

許燦輝 主編

中國語言文字研究 輯刊

花木蘭
文化出版社
出版

九 編 第九冊

中古佛經情緒心理動詞之研究(下)

李昱穎 著

中國語言文字研究輯刊

九 編

許 鈞 輝 主 編

第 9 冊

中古佛經情緒心理動詞之研究（下）

李 昱 穎 著



T1621346

1621346

花木蘭文化出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

中古佛經情緒心理動詞之研究（下）／李昱穎 著 — 初版 —

新北市：花木蘭文化出版社，2015〔民 104〕

目 4+154 面；21×29.7 公分

（中國語言文字研究輯刊 九編；第 9 冊）

ISBN 978-986-404-390-3（精裝）

1. 佛經 2. 漢語語法

802.08

104014807

ISBN- 978-986-404-390-3



9 789864 043903

中國語言文字研究輯刊

九 編 第 九 冊

ISBN：978-986-404-390-3

中古佛經情緒心理動詞之研究（下）

作 者 李昱穎

主 編 許鈞輝

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 hml810518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2015 年 9 月

全書字數 240806 字

定 價 九編 16 冊（精裝） 台幣 40,000 元

版權所有・請勿翻印



目

次

上 冊

第一章 緒 論	1
1.1 研究動機與目的	1
1.2 前人研究成果	4
1.2.1 佛經語言研究	4
1.2.2 心理動詞研究	7
1.2.3 語義場研究	10
1.3 研究範圍與文本說明	12
1.4 研究方法及章節安排	16
第二章 情緒心理動詞及其語義場劃分	19
2.1 情緒心理動詞之定義	19
2.2 語義場理論及研究架構	26
2.2.1 西方語義場理論	26
2.2.2 漢語語義場理論	27
2.2.3 古漢語詞彙研究之語義場理論架構及方法	29
2.3 中古佛經情緒心理動詞之語義場劃分	31
2.3.1 中古佛經心理動詞分佈概況	31
2.3.2 中古佛經情緒心理動詞及其語義場劃分	35
第三章 中古佛經情緒心理動詞之正面語義場	39
3.1 表「喜悅」義的語義場	40
3.1.1 以「喜 1」構成的詞群	40
3.1.2 以「歡」構成的詞群	49

3.1.3	以「悅」構成的詞群	57
3.1.4	以「欣」構成的詞群	63
3.1.5	以「樂 1」構成的詞群	69
3.1.6	以「娛」構成的詞群	73
3.2	表「尊敬」義的語義場	80
3.2.1	以「尊」構成的詞群	80
3.2.2	以「敬」構成的詞群	89
3.2.3	以「恭」構成的詞群	96
3.3	表「喜愛」義的語義場	100
3.3.1	以「喜 2」構成的詞群	100
3.3.2	以「愛」構成的詞群	106
3.3.3	以「好」構成的詞群	118
3.3.4	以「嗜」構成的詞群	120
3.3.5	以「樂 2」構成的詞群	123
第四章 中古佛經情緒心理動詞之負面語義場		131
4.1	表「憤怒」義的語義場	131
4.1.1	以「怒」構成的詞群	132
4.1.2	以「忿」構成的詞群	136
4.1.3	以「嗔」構成的詞群	141
4.1.4	以「恚」構成的詞群	146
4.2	表「怨恨」義的語義場	151
4.2.1	以「怨」構成的詞群	151
4.2.2	以「恨」構成的詞群	157
4.3	表「驚駭懼怕」義的語義場	163
4.3.1	以「驚」構成的詞群	163
4.3.2	以「畏」構成的詞群	169
4.3.3	以「恐」構成的詞群	172
4.3.4	以「怖」構成的詞群	175
4.3.5	以「懼」構成的詞群	178
4.3.6	以「慄」構成的詞群	180
4.4	表「憂苦」義的語義場	182
4.4.1	以「憂」構成的詞群	182
4.4.2	以「苦」構成的詞群	186
4.4.3	以「愁」構成的詞群	189

下 冊	
第五章 中古佛經情緒心理動詞語義場演變的相關問題	195
5.1 中古佛經常用詞之探析——以「喜悅」、「喜愛」語義場為例	196
5.1.1 表「喜悅」義語義場之常用詞	198
5.1.2 表「喜愛」義語義場之常用詞	224
5.2 中古佛經情緒心理動詞反映之雙音化現象及歷時性考察	241
5.2.1 中古佛經情緒心理動詞雙音化問題	241
5.2.2 中古佛經情緒心理動詞並列式同素異序結構之問題	247
5.3 中古佛經情緒心理動詞的歷史演變	262
第六章 結 論	275
6.1 中古佛經情緒心理動詞的特點	275
6.2 未來研究展望	280
主要參考書目	283
附 錄	307
附錄一：東漢漢譯佛經篩選目錄	307
附錄二：魏晉南北朝漢譯佛經篩選目錄	311
附錄三：本文所考察之中古佛經目錄	333

中古佛經情緒心理動詞之研究(下)

李昱穎 著

第五章 中古佛經情緒心理動詞語義場演變的相關問題

在上文裡，筆者從語義場角度切入，將中古佛經情緒心理動詞分爲正面義場及負面義場兩類，並以構詞詞群劃分，逐一釐析各詞群的語法意義、概念意義及色彩意義，瞭解其間的異同性。

然而，在所分析的過程裡，有些語言問題是值得進一步探究的，因此，筆者將於本章討論。以下主要討論幾個問題：

（一）常用詞討論

「常用詞」是近年來常討論的議題，任一語言，均有其常用詞。張永言、汪維輝（1995）〈關於漢語詞彙史研究的一點思考〉也強調應將常用詞的研究放在詞彙史的重要位置，加上有蔣紹愚《白居易詩中與「口」有關的動詞》、《古漢語詞彙綱要》等書提到常用詞研究的部分，都大力推動並影響詞彙史研究的方向及重點。李宗江《漢語常用詞演變研究》、汪維輝《東漢——隋常用詞演變研究》等著作出現，代表著漢語常用詞演變研究在近年來重要的討論課題。還有一系列漢語史研究者都把常用詞演變作爲考察重點，只是語料有所不同罷了。在佛經語料方面，如：陳秀蘭〈從常用詞看魏晉南北朝文與漢文佛典語言的差異〉、史光輝《東漢佛經詞彙研究》，因此，筆者認爲：想要明確瞭解中古佛經或心理動詞在漢語詞彙的定位，從常用詞角度切入，是

不可不進行的工作。

(二) 中古佛經情緒心理動詞之詞彙現象及歷時性考察

繼上文討論之後，筆者擬從共時性與歷時性角度分別切入，首先觀察佛經語料與中土文獻的語言現象；其中，討論其所反映的語言現象時，擬從幾方面進行：

1. 雙音節化及三音節問題
2. 並列結構同素異序之問題

其次，探討歷時性的語言現象演變。以明中古佛經語料及情緒心理動詞詞義場於古漢語的定位。

以下分別論述行文。

5.1 中古佛經常用詞之探析——以「喜悅」、「喜愛」語義場為例

從黎錦熙（1935）開始提出「國語常用詞」概念，王力《漢語史稿》、《漢語詞彙史》提到關於常用詞演變的部分，八〇年代以來，蔣紹愚引入現代語義學理論分析詞義、詞彙問題，對於詞彙系統及常用詞演變多所討論。^{〔註1〕}張永言、汪維輝（1995）〈關於漢語詞彙史研究的一點思考〉也強調應將常用詞的研究放在詞彙史的重要位置。近年來，李宗江《漢語常用詞演變研究》（1999）、汪維輝《東漢——隋常用詞演變研究》（2000）等著作出現，代表著漢語常用詞演變研究在近年來重要的討論課題。其中，汪氏的著作集中考察中古時期的41組常用詞，考察新舊詞的替換過程。還有一系列漢語史研究者都把常用詞演變作為考察重點，只是語料有所不同罷了。在佛經語料方面的研究，如：陳秀蘭〈從常用詞看魏晉南北朝文與漢文佛典語言的差異〉、史光輝《東漢佛經詞彙研究》，能夠整體系統性地觀察詞義演變，從語義場裡的常用詞為單位，對於詞彙教學及漢語詞彙理論體系的建立都具有相當的意義。

「關於「常用詞」的概念，汪維輝（2001：11）提到「常用詞」概念認為：

首先『常用詞』是跟「疑難詞語」相對待的一個概念，……其次，

〔註1〕 蔣紹愚的研究成果可分別見於《古漢語詞彙綱要》（1989）、《蔣紹愚自選集》（1994）、《漢語詞彙語法史》（2000）等。

使用頻率不是本書確定常用詞的主要依據，更不是唯一依據。我們所說的常用詞，主要是指那些自古以來在人們的日常生活中都經常會用到的、跟人類活動關係密切的詞，其核心就是基本詞。……但是它具有常用性跟穩定性兩個顯著的特點。

而王雲路（2000：264）對於常用詞的特點，也概括了幾個特點：「一、義項豐富；二、使用頻率高；三、構詞能力強；四、字面普通；五、含意相對穩固。……當然，一個常用詞不可能都具有以上五個特點，具備了其中的一至二個特點也就可以了。」。又（2000：263-264）說到它的特性：

從廣義上說，基本詞彙屬於常用詞的範疇，它生命力旺盛，表現在三方面：（一）具有持久性，可以歷經久遠而不消失。（二）具有廣泛性，其含義和用法可以被普遍接受，在不同的地域方言中流傳。（三）具有能產性，成為其他新詞產生的基礎和要素。從狹義上說，基本詞中的很大一部份可以是常用詞，常用詞卻並不一定是基本詞彙；基本詞彙具有極長久的穩固性，而常用詞卻可以隨著時代的推移發生一定變化。

陳國華（2004：1）對於「常用詞」的認定標準有不一樣的看法：

常用詞是指在某個歷史時期中使用得較多的詞，這符合學界對常用詞一般的認識，不至造成術語使用的混亂。……常用詞是有時代性的，語言發展每一個階段都有自己獨有的常用詞系統；判斷常用詞的標準應該是詞在某個階段中的「常用度」，常用詞的確定應以不同語言發展階段、不同地域的詞頻統計為基礎，不存在「自古以來在人們日常生活中都會經常用到的詞」構成的整個漢語的常用詞系統。

在學者所提出的意見裡，提出常用詞的特性及其認定標準，而從陳國華的意見裡，可以知道常用詞研究的明確方向，即以「不同語言發展階段、不同地域的詞頻統計為基礎」，並且撇除「自古以來在人們日常生活中都會經常用到的詞」。如此看來，挑選口語程度高、時代明確的語料，進行時代或地域性的常用詞觀察，主要以詞頻作為確定常用詞的標準，且其詞頻是相對性的，因其時地有別，並沒有絕對的數據標準。

如此看來，以口語化的中古佛經為材料，進而依據翻譯時代劃分，觀察其

常用詞分佈及交替，便成爲值得探討的方向。而本文擬嘗試以表「喜悅義」語義場與表「喜愛義」語義場爲例，以爲研究進路的探索。

5.1.1 表「喜悅」義語義場之常用詞

根據前文 3.1 所討論的表「喜悅義」語義場的詞群成員來看，共計 45 個。所謂「常用詞」，即爲某一語義場裡的「主要成員」。筆者以下歸納常用詞時，以出現頻率多寡作爲優先考慮條件，如果有兩個（以上）的詞（組）出現頻率相近，然若其一詞（組）不是在不同翻譯時期都出現，則依出現頻率高低來決定是否列入常用詞討論。

以下，從歷時角度切入，約略統計中古佛經喜悅語義場各詞群成員在各翻譯斷代的出現次數。製表如下：

表 5.1-1 中古佛經表「喜悅」義語義場各義位與義叢之出現次數統計表

詞群	義位與義叢	古譯時代 (A.D.178~375)	舊譯前期 (A.D.376~501)	舊譯後期 (A.D.502~617)
喜	喜 1	625	947	836
	喜悅	100	122	46
	悅喜	12	157	3
	喜樂	51	616	385
	樂喜	13	36	5
	喜歡	6	5	0
	歡喜	971	5394	1348
	喜驚	2	1	0
	驚喜	14	15	0
	喜安樂	0	3	0
歡	歡	43	37	11
	歡欣	19	3	1
	欣歡	1	1	0
	歡娛	8	20	35
	歡悅	101	99	12
	歡豫	19	3	0
	歡樂	29	124	28
	歡喜樂	4	35	5

悅 / 說	悅 / 說	127	69	75
	悅欣	1	0	0
	欣悅	30	48	6
	悅豫	139	33	8
	悅樂	30	29	67
	悅懌	2	0	0
欣	欣	96	72	86
	欣欣〔註2〕	13	1	0
	欣喜〔註3〕	18	0	68
	欣慶	15	26	6
	欣豫	26	1	0
	欣懌	12	0	0
	欣樂	36	48	18
樂	樂 1	537	748	963
	快樂	110	532	259
	安樂	44	1127	590
娛	娛	143	143	60
	娛樂	234	532	174

第一直欄為詞群，共分為「喜」、「歡」、「悅」、「欣」、「樂」、「娛」；第二直欄分別為各詞群之成員，其次則分別依據「古譯時代」、「舊譯前期」、「舊譯後期」統計其出現次數。

其中，這時候出現許多聯合式的複音詞，且整個語義場成員以這些複音詞為主，單音節成了少數。在各詞群裡，「喜」詞群以「歡喜」、「喜 1」出現頻率最高，「喜 1」是從上古喜悅語義場沿襲下來的成員，在中古佛經裡仍運用廣泛；「歡」詞群裡，「歡樂」、「歡悅」出現頻率最高；「悅」詞群裡以「悅豫」、單音

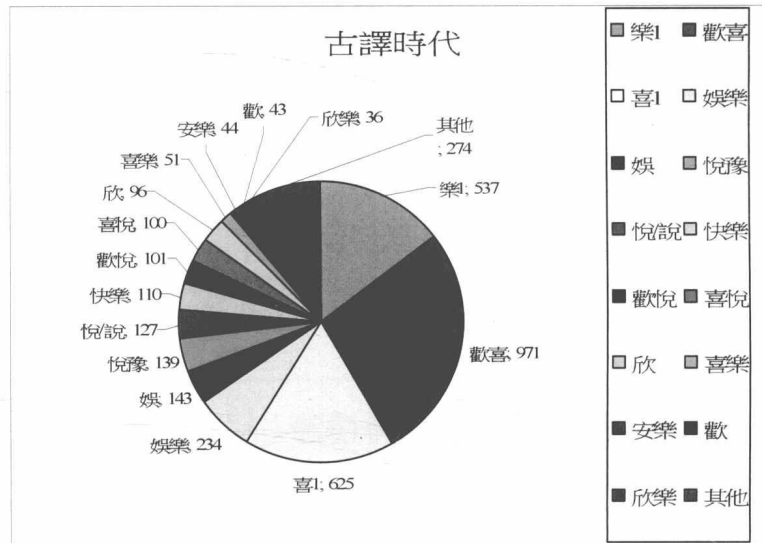
〔註 2〕 僅出現於古譯時代竺法護《生經》、《佛說普門品經》、《佛說方等般泥洹經》、《阿差末菩薩經》、《修行道地經》，以及康僧會《六度集經》。筆者按：此應與個人譯經風格有關。

〔註 3〕 「欣喜」一詞，筆者檢索中央研究院漢籍電子全文資料庫共出現 28 次，最早可見「欣喜」於《禮記》指：「欣喜歡愛。樂之官也。中正無邪。禮之質也。」於上古～東漢文獻部分，分別在十三經裡有 2 例、《史記》2 例、《漢書》2 例。然而，在中古佛經裡，古譯時期僅出現在竺法護譯經，舊譯後期僅出現在那連提耶舍的譯經裡。足見「欣喜」一詞，僅為中古時期部分譯經經師的個人語言風格用詞。

節「悅」出現頻率最高；「欣」詞群裡，以單音節「欣」與雙音節「欣樂」出現頻率最高；「樂」、「娛」詞群則分別以「樂」及「娛樂」出現頻率為最高。

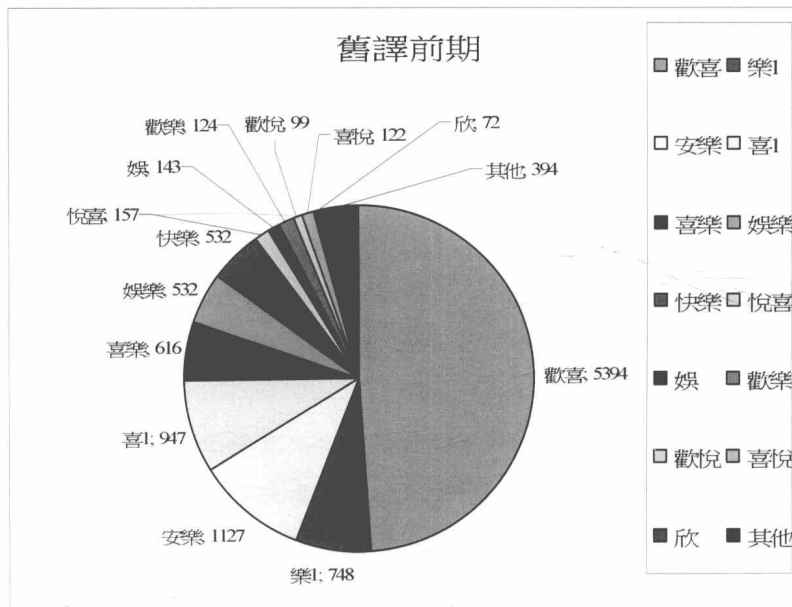
接著，筆者進而觀察每個翻譯斷代的常用詞，分別製表如下：

表 5.1-2 古譯時代喜悅語義場詞頻



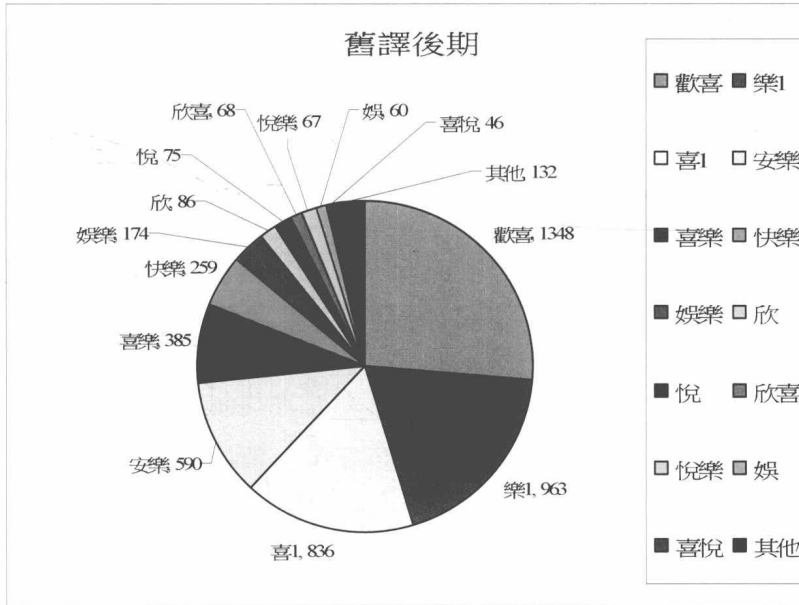
在表 5.1-2 裡，所佔面積越大代表在中古佛經喜悅語義場的出現頻率越高，依次類推。由此可知，古譯時代表喜悅義的主要成員依序有：「樂 1、歡喜、喜 1、娛樂、娛、悅豫、悅 / 說、快樂」。

表 5.1-3 舊譯前期時代喜悅語義場詞頻



舊譯前期以「歡喜、樂 1、安樂、喜 1、喜樂」為主要成員。

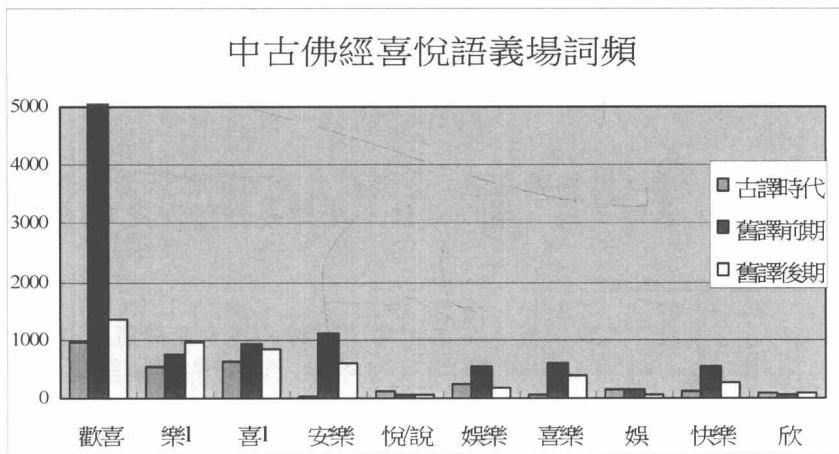
表 5.1-4 舊譯後期時代喜悅語義場詞頻



雙音節的「歡喜」的使用頻率提高，取代在上古時期「喜 1」、「樂 1」的地位。且單音節的使用頻率減少，僅有「樂 1」、「喜 1」、「娛」、「欣」等，其餘皆為雙音節結構。

接著，根據古譯時代、舊譯前期、舊譯後期三個時期統計，歸納出在中古時期的主要成員，如下表：

表 5.1-5 中古佛經喜悅語義場詞頻



筆者將三個時期出現頻率加總得出在中古佛經喜悅語義場主要成員依次為：「歡喜、樂 1、喜 1、安樂、悅 / 說、娛樂」等，並以此六個主要成員進行討

論。製表如下並說明義素分析：

表 5.1-6 中古佛經喜悅語義場常用詞之義素分析

義 素		義位與義叢					
		喜 1	樂 1	悅 / 說	歡喜	娛樂	安樂
語法意義	〔主語〕	+	+	+	-	-	-
	〔定語〕	+	+	+	+	-	+
	〔狀語〕	-	-	+	+	-	+
	〔謂語〕	+	+	+	+	+	+
	〔及物性〕	-	-	+, -	-	+, -	+
概念意義	〔喜悅〕	+	+	+	+	+	+
	〔受到外在事物的影響〕	+	+	+	+	+	+
	〔外在事物專指「佛法」〕	-	+, -	+, -	+, -	+, -	+
	〔心靈安定〕	-	-	-	+	-	+
色彩意義	〔正面〕	+	+, -	+	+	+, -	+

接著進行義素分析的說明。

就語法功能來看，喜悅語義場的核心成員除了「安樂」、「娛樂」之外，大多可在中古佛經裡的句子擔任主語。如：

(例 1) 是智是等覺。能轉趣涅槃。有喜。有喜處。彼喜即是喜覺分。

是智是等覺。能轉趣涅槃。(99·191c)

(例 2) 若喜即是樂。則七覺意中不應。別說猗覺意也。(1646·340c)

〔註 4〕

(例 3) 行者作是念。若樂即是苦。誰受是苦。念已則知心受。(1509·

286b)

(例 4) 善男子。慈即是樂。樂即是法。法即是僧僧即是慈。慈即如

〔註 4〕 此段經文的「喜」指「喜悅」義。其上文為「是時名觀。是觀隨逐行者至禪中間。若離覺觀得喜名離生喜。是喜初得能利益身。故名爲樂。是離覺觀喜住一緣中。是名爲禪。是禪爲覺觀所亂。故得離異身果報。以下中上差別故。有梵眾天梵輔天大梵天。問曰。若離覺觀喜名初禪者。則不復以五枝爲初禪。若離覺觀與第二禪有何差別。又經中說。初禪有覺有觀。猗樂異喜亦異。」意指「如果出離覺觀得到歡喜，則名爲『離生喜』，此喜悅初得能利益其身，所以稱名爲『樂』」。

來。(374·456b)

(例 5) 若樂便安所作無失。無所失者則無有疑。無有疑者解無本故便無所失。欲不迷色當正堅住。(403·596a) [註 5]

(例 6) 女人亦如是。不悅則捨離。惡心無慈惠。躁擾心不定。(721·169c)

多用以說解佛教名相，並以單音節居多，亦有作賓語者。如：

(例 7) 是族姓子阿難。往世具足多供養諸佛數億百千。行諸度無極所行之行。而以神通用爲娛樂。(329·062b)

(例 8) 時須漫那見佛世尊縫補破衣。心懷歡喜。前禮佛足。發大誓願。即於佛前。而說偈言。(200·205a)

(例 9) 第二之禪不計不念。制心內觀。善行在內。不復由耳目鼻口出入。善惡二行不復相干。心處在內唯有歡喜也。三禪之行除去歡喜。心尚清淨。怕然寂寞。(152·039c)

(例 10) 如經中說。色是苦受。想行識是苦。若色生時當知即是老病死等諸衰惱生。受想行識亦復如是。又身常務。以身口意造作眾事。造作眾事皆名爲苦。又諸賢聖以身盡爲悅。若實爲樂。云何失樂而生歡悅。故知皆苦也。(1646·282c)

(例 11) 又亦五道眾生行四威儀。皆無有樂。所以者何。(1646·282c)

(例 12) 一者如來無有瑕短。所說應時無有短乏心。無忘失無有若干想。無有不定心。無有不辯。分別所觀無有所樂。斷精進無失。終無失意。(222·195c)

(例 13) 由受故有喜。失喜則生憂。離喜樂身受。捨念及方便。(1509·185c)

在句例 12 裡，以「有無」後接所字短語「所樂」爲賓語。例 13 指「色受想行識既爲苦，諸聖先賢以爲肉身感官滅除乃是『喜悅』，如果是真的『快樂』，又怎說「失去享樂(感官外在的)會生起歡悅呢？因此可知皆爲苦」「悅」、「樂」

[註 5] 這段句子應斷爲「若樂便安、所作無失。無所失者則無有疑。」指「如果心裡歡樂便能安止，言行都會合宜不失當。」